

Transline und HARTMANN: Apps einfach und schnell internationalisieren

Per Klick zum
Gesundheits-
manager.
In 14 Sprachen.



PAUL HARTMANN AG

Die HARTMANN GRUPPE ist ein führender europäischer Anbieter von Systemlösungen für Medizin und Pflege. Das Unternehmen ist mit seinen Produkten und Lösungen in mehr als 130 Ländern präsent.

Ziele



Veroval® Messgeräte von HARTMANN erfassen zuverlässig menschliche Werte wie Blutdruck, Puls oder Herzrhythmus. Mit Hilfe der Veroval® medi.connect Smartphone-App können die Ergebnisse gespeichert, analysiert, verglichen und mit dem Arzt geteilt werden. Die Nutzer sollen mit Hilfe der App ihre Gesundheit effektiv verwalten können – in ihrer eigenen Muttersprache. Voraussetzung dafür ist eine Lokalisierung aus dem Englischen in insgesamt 14 Sprachen, unter Berücksichtigung aller sprachlich-kulturellen Präferenzen in den Zielmärkten. Das Ziel: eine optimale Benutzerführung für maximale Akzeptanz.

Challenge



Dass die App nicht nur verständlich, sondern mit einer benutzerfreundlichen Oberfläche auch leicht und effizient nutzbar ist, hat insbesondere im medizinischen Kontext höchste Priorität.

Das Übersetzen von Apps und User Interfaces gestaltet sich oft schwierig, da die Texte in der Regel kontextarm und längenbegrenzt sind. Ohne den Kontext der App-Oberfläche fällt Übersetzern das Verstehen und richtige Einordnen der zu lokalisierenden Strings schwer. Außerdem können zielsprachliche Textlängen nicht angepasst werden, wenn der verfügbare Platz unbekannt ist.

Lösung



Transline nutzt für die App-Lokalisierung eine Übersetzungsumgebung mit Visualisierungsfunktion. Die App-Entwickler stellen dazu vorab Screenshots der Oberfläche zur Verfügung, die in kleinere Einheiten unterteilt und direkt ins Übersetzertool importiert werden. Das Ergebnis: Während die Übersetzer eine bestimmte Textstelle bearbeiten, bildet das Tool die App im entsprechenden Kontext nach. Mit der Vorschaufunktion des Tools können die Übersetzer sogar den zielsprachlichen Text im finalen Layout sehen und Textlängen sofort anpassen.

Lösung



Nach Übersetzung und Lektorat wird die App von muttersprachlichen Experten im Zielland kundenseitig validiert. Die Visualisierung im App-Kontext erleichtert den Reviewern das Bewerten der Zieltexte erheblich, und ihre Änderungsvorschläge machen sie direkt im webbasierten Tool. Dies erspart den manuellen Austausch von Dateien und das nachträgliche Einpflegen von Änderungen in den Übersetzungsspeicher. Die Transline Sprachexperten müssen diese nur noch per Klick freigeben.

Vorteile



Die App-Visualisierung während des Lokalisierungsprozesses zeigt allen Projektbeteiligten Ausgangs- und Zieltext im endgültigen Layout der App. Dies hat positive Effekte auf gleich mehrere Erfolgsparameter:



Qualität

Verständnisschwierigkeiten und Kontextfehler reduzieren sich auf ein absolutes Minimum – Textlängen werden „on-the-fly“ ans Layout angepasst.



Compliance

Alle Schritte sind zuverlässig im Tool dokumentiert und jederzeit rückverfolgbar – somit ist der Prozess auch MDR-konform.



Usability

Die Benutzerführung wird während der Lokalisierung optimiert und geprüft – ein nachträglicher Akzeptanztest entfällt.



Zeitersparnis

Der deutlich gestraffte Workflow bringt die App schneller in den App-Store – und zu den Menschen.

Kalliopi Droumalia

Translation Specialist bei
PAUL HARTMANN AG

„Die Möglichkeit die App für den Übersetzungs- und Reviewprozess zu visualisieren war für uns eine hilfreiche Lösung und brachte uns einen großen Mehrwert hinsichtlich Qualität, Kosten und Zeitersparnis.“

Transline

Creating Global Success Stories.

Transline Deutschland GmbH

Am Heilbrunnen 47
72766 Reutlingen

/ T +49 7121 9463-0

/ service@transline.de

www.transline.de